

hanem létezett. És hogy miért | kapta a levegő nevet, már elmondtuk az előzőekben.¹⁴ De mert megkapta a Zeus nevet, | 5. azt hiszik, hogy megszületett, mintha előzőleg | nem is létezett volna. És azt mondta, hogy ez [vagy ő] lesz az „utolsó”, mert | Zeusnak nevezetett és ez marad a neve | mindaddig, amíg a jelenleg létezők ugyanabba a formába álltak össze, | amelybe előzőleg létező lebegtek (étióritei).¹⁵ És ... hogy a létezők | 10. miatta lettek ilyenek és keletkeztek | ... benne ... a következő szavakban mutatja meg:

„Zeus a fej, Zeus a közép, minden Zeusból keletkezett.”
Fej ... talányosan ... | fej ... uralommá (arché) válik | 15. ... összekapcsoltatnak ...

Col. XVIII. mikor azt mondja és a lefelé | ... és a többi mind | a levegőben van, lehellet lévén. Mármost Orpheus ezt a lehelletet | Moirának nevezte. A többi ember pedig a közbeszédnek megfelelően azt mondja, hogy „a Moira | font nekik” és hogy „az fog történni, amit a Moira | megfont.” Helyesen szólunk, ám sem azt nem tudják, | hogy mi a Moira, sem azt, hogy mi a fonás. Mert Orpheus a | megfontolást (phronésis) nevezte Moirának. Mert ez tűnt számára | a legmegfelelőbbnek az összes ember | elnevezései közül. Mert mielőtt Zeusból nevezetett volna, a Moira [már] | az isten megfontoltsága (phronésis) volt, örökre és mindent áthatva. Mert megkapta | a Zeus nevet, azt gondolják, hogy meg is született – ám már előzőleg is létezett | és akkor nevezetett el, mikor ... Zeus az első | ... aztán ... | ... az emberek ... az elmondottakat ... | 15. ... Zeus ...

Col. XIX. ... minden egyes létező külön-külön aszerint van elnevezve, | ami uralkodik benne; az összes dolgok is ugyanezen | elv szerint kapták a Zeus nevet, hiszen minden a levegő uralkodik, | annyira, amennyire csak akar. Amikor azt mondják, hogy „a Moira megfonta”, | 5. akkor [valójában] azt mondják, hogy Zeus megfontolása (phronésis) dönt | a létezőkkel, a keletkezőkkel és a majdan keletkezőkkel kapcsolatban, | hogy miként kell megszületniük, létezniük és elmúlniuk. | Királyhoz hasonlítja őt – mert ez tűnt számára a legmegfelelőbbnek | a használatos elnevezések közül – ezt mondván:

„Zeus a király, Zeus a mindeneket vezérő (archos), a vakító villámú”
[?király]nak nevezte, mert bár sok ... egyetlen | [?hatalom] uralkodik és végez be mindent ... senkinek | ... bevégezni ... | ... vezetőt (archón) ... | 15. ... kezdődik (archetai) ...

Col. XX. ... azokon az embereken, akik a városokban szent áldozatokat végrehajtva láttak meg, | kevésbé csodálkozom, hogy nem értik – hiszen nem lehet | egyszerre hallani és megtanulni a szavak értelmét. Azonban azok, akik | a szent áldozatokat hivatászerűen végzőktől [akarnak tanulni], csodálni- és | 5. sajnálnivalók. Csodálnivalók azért, mert azt gondolván, | hogy az áldozatok végrehajtása előtt tudást szerezhetnek, azokat elvégezve hazamennek | még mielőtt tudáshoz jutottak volna – és még csak kérdéseket sem tesznek fel –, mintha | bármit is tudnának abból, amit láttak, hallottak, tanultak. Sajnálnivalók pedig azért, | mert nem elég, hogy előre kidobták a pénzüket, de | 10.

ráadásul még az ismeret nélkül is kell távozniuk. | Az áldozatok elvégzése előtt azt remélik, hogy tudáshoz jutnak majd, | ám az áldozatok elvégzése után még a reménytől is megfosztatva távoznak. | ... | ... anyának ... | 15. ... meglátta ...

Col. XXI. ... sem a hideg a hideghez. És amikor azt mondja, hogy „szökkenés által” (thornéi)¹⁶ | azt magyarázza el, hogy kis részekre felosztva a levegőben mozogtak | és szökelltek/párosodtak, és szökellve/párosodva egymáshoz | kötődtek. Mindaddig szökelltek/párosodtak, míg | 5. mindegyik meg nem találta a társát. Az égi Aphrodité | és Zeus és szeretkezni (aphrodisiadzein) és szökellni/párosodni és Meggyőzés | és Harmónia ugyanannak az istennek a nevei. A nővel szerelembe vegyülő férfiről | a köznyelv azt mondja, hogy szeretkezik (aphrodisiadzein). | Mivel a jelenleg létezők elvegyültek egymással, | 10. megkapták az Aphrodité nevet. Meggyőzésnek azért nevezetett, mert a létezők engedtek egymásnak: „engedni” és „meggyőzni” pedig ugyanaz. Harmóniának | pedig azért, mert | ... egymáshoz illesztette (hérmose) ... a létezők mindegyikét. | Hiszen előzőleg is létezett, de akkor neveztek [?] megszületettnek, mikor már elkülönült. Az elkülönülés [kifejezés] mutatja, hogy ... | 15. ... | ... jelenleg ...

Col. XXII. és hasonlóképpen mindent a lehető legjobban nevezett el, | ismeretlen az emberek természetét, hogy nem mindegyikük | ugyanolyan és nem mindegyikük akarja ugyanazt. | Amikor lehetőségük van rá, akkor azt mondják, amire éppen | 5. kedvük támad, amit éppen akarnak, | sohasem ugyanazt – túlzásból [vagy kapzsiságból], hol pedig tanulatlanágból. | Föld (Gé) és Anya (Métér) és Rhea és Héra ugyanaz. Földnek (Gé) nevezik | a szokás alapján (nomói), Anyának (Métér), mert belőle született minden dolog. | Gé és Gaia a különböző dialektusok szerint. Déméternek pedig mint | 10. Föld Anya (Gé Métér) nevezik, mindkettőből egy név, | hiszen ugyanaz volt. A Himnuszokban is így mondják: „Déméter, Rhea, Föld (Gé), Anya (Métér), Hestia, Déió.” Déiónak is nevezik, | mert szétlépték (edéióthé) a szerelembe vegyülésben. Meg fogja mutatani | ... szerint ... Rheának azért, mert sok és ... | 15. állat született ... belőle [ti. Rheából]. Rhea és ...

Col. XXIII. Ezt a sort félrevezetővé tette, és míg a | sokaságnak nem is világos, addig azoknak, akik helyesen értik, | világos, hogy Okeanos a levegő, a levegő pedig Zeus.¹⁷ | Nem arról van szó, hogy ezt a Zeust egy másik Zeus eszelte ki, hanem hogy ő maga | 5. önmagának nagy erőt [adott]. Am az értetlenség | Okeanosról azt hiszik, hogy az egy folyó, mert hozzátette, hogy „széles | sodrású”. Saját véleményét | ezekkel a használatos és hagyományos fordulatokkal fejezi ki. | Hiszen az emberek közül is a nagy erejűeket | 10. „nagy sodrásúnak” nevezik. A következő sor:

„... ezüstörvényű Achelóos inai”
a víznek ... az Achelóos nevet ... | és az inak ... van | ... | 15. mindegyik ...